

# Páfugl útr í míri

ALÞJÓÐLEG BARN- OG UNGLINGABÓKMENNTAHÁTÍÐ  
Í REYKJAVÍK 9.–12. OKTÓBER 2014

INTERNATIONAL CHILDREN'S AND YOUTH LITERATURE  
FESTIVAL IN REYKJAVIK OCTOBER 9TH–12TH 2014



mýrin

# Dagskrá / Programme

BÆKUR: UPPLÉSTRAR OG  
BÓKMENNTASPJALL / READINGS

FRÆÐI: MÁLSTOFUR OG MÁLPING /  
SEMINARS

VINNUSTOFUR: LISTASMÍÐJUR OG  
LEIKSMÍÐJUR / WORKSHOPS

SÝNINGAR: MYNDLIST OG  
ORÐLIST / EXHIBITIONS

## FIMMTUDAGUR 9. OKTÓBER / THURSDAY OCTOBER 9TH

### 10.00–10.50 LJÓÐAFLUG – RITSMÍÐJA Í BARNAHELLI

Þórdís Gísladóttir, ljóðskáld og höfundur bókanna um Randalín og Munda, tekur á móti áhugasömum skáldum og aðstoðar við ljóðagerð. Við skoðum fjölbreyttar gerðir ljóða; myndljóð, tilraunaljóð, ný og gömul ljóð og veltum fyrir okkur hvað ljóð geta verið fjölbreytt. Síðan spreyta allir sig á að skrifa ljóð eftir eigin höfði. Spennandi ritsmiðja fyrir alla sem hafa gaman af ljóðum og leikjum. (Skráning fyrir skólahópa. Aldur 9+)

### POETIC FLIGHT – AT THE CHILDREN'S LIBRARY

Þórdís Gísladóttir, poet and author of Randalín and Mundi, meets with aspiring poets and assists with the composition of poetry. A variety of styles will be examined, including imagery poems, experimental poems, new poetry and old, highlighting the diversity within the genre. Afterwards, participants try their hand at writing poetry in their own style. An exciting writers' workshop for anyone interested in poetry and play. (Registration for school groups. Ages 9+)

### 10.00–10.50 SAGNAFLUG – UPPLESTUR Í SÝNINGARSAL

Komdu á flug um allan heim og hlustaðu á höfunda Með heiminn í vasanum, Tímakistunnar og Sila lesa upp úr bókum sínum. Þeir segja frá því hvernig heimurinn getur rúmast ofan í litlum vasa, fólk getur náð völdum yfir tímanum og börn flogið frjáls eins og hrafnar. Ævintýraleig flugferð með rithöfundunum Andra Snæ Magnasyni (IS), Margréti Örnólfsdóttur (IS), og Lönu Hansen (GRL). (Skráning fyrir skólahópa. Hluti upplestrar fer fram á ensku. Aldur 10+)

### FLIGHT OF FANCY – IN EXHIBITION HALL

Join us on a flight across the globe and listen to the authors of Með heiminn í vasanum, Tímakistan and Sila read excerpts from their books. They will explain how the entire world can fit inside a pocket, how people can master time and how children are able to fly freely like ravens. A flying adventure led by authors Andri Snær Magnason, Margrét Örnólfsdóttir and Lana Hansen. (Registration for school groups. A part of the lecture is in English. Ages 10+)

### 10.00–10.50 NÝJA FÁTÆKRABIBLIÁN – BÓKMENNTASPJALL OG UPPLESTUR Í FYRIRLESTRARSAL

Ole Dalgaard (DK), höfundur Biblia Pauperum Nova, les upp úr verki sínu og segir frá því hvernig var að taka saman nýja fátækrabíblíu. Í leikhúsinu Biblia Pauperum er verið að smíða sviðsmynd eftir fyrirmyndum úr myndskreyttri miðaldabíblíu. Til stendur að setja upp sýningu um líf Jesú í Galíleu og Júdeu. En leikararnir eru fátækir í anda – sannkallaðir fávitar.

## BIBLIA PAUPERUM NOVA – AT THE AUDITORIUM

At the Biblia Pauperum theatre, a set is being built, based on illustrations in a medieval bible. A play about the life of Jesus Christ in Galilee and Judea is being prepared. But the actors are poor in spirit. Ole Dalgaard (DK), author of Biblia Pauperum Nova will read from his book and recount the process of assembling a new bible intended for the poor.

## 11.00–12.00 UPP Á LÍF OG DAUÐA Á PLÁNETUNNI JÖRÐ – MÁLSTOFA Í FYRIRLESTRARSAL

Rithöfundarnir Marit Anne Sara (SA), Lana Hansen (GRL) og Andri Snær Magnason (IS), hafa meðal annars gert loftslagsbreytingar, náttúru og umhverfi að umfjöllunarefni í barnabókum sínum. Hér hittast þau til að ræða það hvernig við segjum börnum sögur af viðkvæmu jafnvægi lífsins á jörðinni. Málstofustjóri: Brynhildur Björnsdóttir.

## A MATTER OF LIFE AND DEATH ON PLANET EARTH – A SEMINAR AT THE AUDITORIUM

Climate changes, nature and the environment are all matters that authors Andri Snær Magnason (IS) Marit Anne Sara (SA) and Lana Hansen (GRL) have dealt with in their children's books. Here, they convene to discuss Planet Earth, its destiny and how to tell children stories about this alarming topic.

## 11.00–11.50 SAGNAFLUG – UPPELSTUR Í SÝNINGARSAL

Gillian Cross (GB) og Marjolijn Hof (NE) lesa og segja frá. Er skólastjórinn þinn haldinn illum anda og hyggur á heimsyfirræð? Eða varstu að eignast stjúppabba sem þér líst ekki á? Ef svo er ættirðu að koma og hitta Gillian Cross og Marjolijn Hof, rithöfunda sem vita allt um það hvernig maður losar sig við vonða skólastjóra, leiðinlega foreldra og bjargar heiminum. (Fer fram á ensku. Aldur 10+)

## FLIGHT OF FANCY – AT THE EXHIBITIONHALL

Has your headmaster been possessed by an evil spirit plotting world domination? Or do you have a bad feeling about your new stepfather? In that case, come and meet authors Gillian Cross (GB) and Marjolijn Hof (NE) who know how to get rid of evil headmasters, mean parents and save the world. (In English. Ages 10+)

## 13.00–13.50 MYNDARFÓLK OG FÍGÚRUR – LISTASMÍÐJA Í BARNAHELLI

Sara Lundberg (SE) hefur teiknað og samið sögur af stúlkunni Hvítu sem ferðast um allan heim til að mála hvítu strikin á umferðargötum. Fróðleg myndasmíðja þar sem Sara kennir hvernig hægt er að uppgötva sögupersónur með teikningu og hvernig maður kynnist sögupersónum sínum betur. (Skráning fyrir skólahópa. Túlkað á ísl. Aldur 8+)

## TELL A STORY! – A WORKSHOP AT THE CHILDREN'S LIBRARY

Sara Lundberg (SE) has illustrated and written stories about a girl named White who travels all over the world and paints white lines on traffic roads. In this informative illustrating workshop, Lundberg teaches the developmental process of characters by means of illustration. (Registration for school groups. Ages 8+)

## 13.00–13.50 HNATTFLUG – NÁTTÚRUSMIÐJA Í GRÓÐURHÚSI

Lana Hansen (GRL) kemur til okkar alla leið frá Grænlandi til að segja frá stráknum Tulugaq sem getur flogið eins og hrafn. Tulugaq kynnist anda Grænlandsjökuls sem segir honum frá yfirvofandi hættu, mengun sem ógnar náttúrunni og dýrunum. Fræðandi og skemmtileg náttúrusmiðja. (Skráning fyrir skólahópa. Túlkað á ísl. 8+)

## GLOBAL FLIGHT – IN THE GREENHOUSE

An educational and entertaining workshop based on the wonders of nature. Lana Hansen (GRL) visits all the way from Greenland to tell the story of a boy named Tulugaq who can fly like a raven. Tulugaq befriends the spirit of a Greenlandic glacier who warns him about an imminent danger: pollution, which threatens nature and wildlife. (Registration for school groups. 8+)

## 13.00–14.30 BÆKUR AF BÁÐUM KYNJUM – MÁLSTOFA Í FYRIRLESTRARSAL

Stöldrum aðeins við til að skoða stelpu- og strákabókmenntir nútímans. Sterku stelpurnar sem geta allt og strákana sem eru alltaf í boltanum. Rithöfundarnir Gunnar Helgason, Margrét Örnólfsdóttir, Kristjana Friðbjörnsdóttir og Hilmar Örn Óskarsson ásamt bókmenntafræðingnum Jóni Yngva Jóhannssyni, ræða saman um sögupersónur og fyrirmyndir. Málstofustjóri: Helga Birgisdóttir.

## GENDERS AND BOOKS – SEMINAR AT THE AUDITORIUM

Let's take a moment to explore modern literature aimed at a specific gender; for example the empowered girls who can do it all and the boys who like to play ball. Authors Gunnar Helgason, Margrét Örnólfsdóttir, Kristjana Friðbjörnsdóttir and Hilmar Örn Óskarsson in addition to Jón Yngvi Jóhannsson professor of literary theory discuss characters and role models in children's literature. Seminar Director: Helga Birgisdóttir

## 14.00–15.00 SAGNAFLUG – UPPLESTUR Í SÝNINGARSAL

Komdu á sagnaflug með rithöfundunum Máret Ánne Sara (SA), Mårten Melin (SE), og Sofía Nordin (SE) og hlustaðu á spennandi sögur af ungu fólki á tímamótum. Fantasíur, dystópíur og sögur um ástina. Rithöfundarnir lesa upp úr bókum sínum og segja frá því hvernig hægt er að lifa af í óvinveittri veröld. Jónína Leósdóttir kynnir og ræðir við höfundana. Skráning fyrir skólahópa. Fer fram á ensku. Aldur 13+.

## FLIGHT OF FANCY – AT THE EXHIBITIONHALL

Join authors Marit Anne Sara (SA), Mårten Melin (SE) and Sofía Nordin (SE) on a flight of fancy and listen to fascinating stories of young people at a crossroads, including fantasies, dystopian tales and love stories. The authors will read excerpts from their books and explain the art of surviving in a hostile world. Registration for school groups. In English. Ages 13+.

## 16.00–16.40 FALLTÆKNI – LEIÐSÖGN OG HÖFUNDARSPJALL Í ANDDYRI

Rakel er að ljúka framhaldsskóla og telur sig reiðubúna að standa á eigin fótum. Hún flytur að heiman, æfir bardagaþróttir og spilar í hljómsveit. En frelsið reynist öðruvísi en hún hafði ímyndað sér – stundum er það einmanalegt og flókið. Rithöfundurinn og myndlistarkonan Inga H. Sætre (NO) hefur samið ljúfsára teiknimyndasögu, Fallteknikk, um hvernig það er að taka fyrstu skrefin í fullorðinsheimi. Sýning á myndum úr bókinni hangir uppi í anddyri og Inga heimsækir okkur til að segja betur frá því hvernig hin unga Rakel lærir lífsnauðsynlega falltækni. Fer fram á norsku.

### THE ART OF FALLING – AT THE FOYER

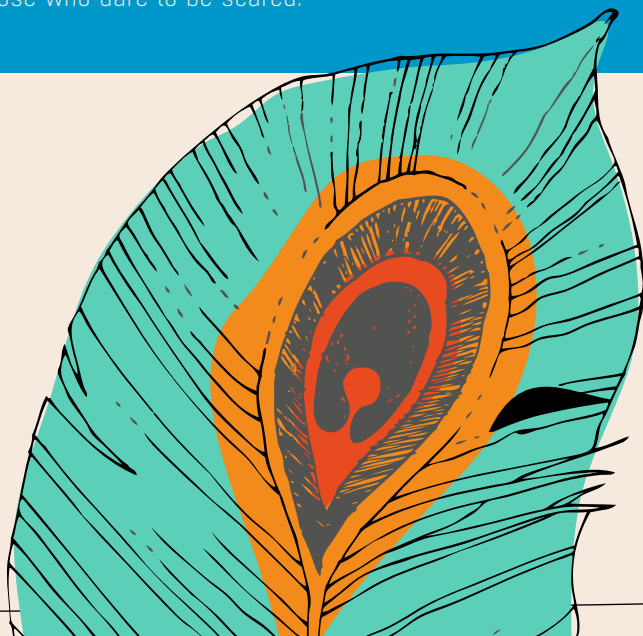
Upon graduating from secondary school, Rakel feels ready to stand on her own two feet. She moves out of her childhood home, begins training in martial arts and playing in a band. But freedom isn't always what you expect it to be – sometimes it can be lonely and complicated. Author and visual artist Inga H. Sætre (NO) has written a bittersweet animated book, Fallteknikk, about leaving the nest and taking flight in an adult world. Here, she tells us how the young Rakel learns the vital art of falling. At the entrance hall, there will be an exhibition of Sætre's illustrations from Fallteknikk. In Norwegian.

## 20.00–20.40 VARÚLFAR Í VATNSMÝRINNI – UPPLESTUR Í FYRIRLESTRARSAL

Alexander er hættur í menntaskóla og fetar nú eigin slóðir. En það er ekki alltaf einfalt að vera ungur, til dæmis þegar manni leiðist vinnan, nær ekki góðu sambandi við foreldra sína og áttar sig á að maður er varúlfur... Stefán Máni les upp úr sögunni Úlfshjarta á hrollvekjukvöldi fyrir alla þá sem hafa gaman af að fyllast skelfingu.

### WEREWOLVES IN VATNSMÝRI

Alexander drops out of secondary school and decides to tread his own path. But sometimes it is complicated being young, for example when you hate your job, can't relate to your parents and realize that you're in fact a werewolf... Author Stefán Máni (IS) reads an excerpt from his story Úlfshjarta (2013) for those who dare to be scared.



# FÖSTUDAGUR 10. OKTÓBER

## FRAMTÍÐIN Í BARNABÓKMENNTUM

*Málþing í Norræna húsinu*

*Fyrirlestrar og pallborðsumræður um stöðu og framtíðarhorfur barnabókarinnar á Norðurlöndunum*

### 10.00–12.00 FYRIRLESTRAR (MEÐ KAFFIHLÉI)

Skúli Helgason, fyrir hönd Reykjavíkur Bókmenntaborgar UNESCO, setur þingið.

Sigurður Ólafsson, umsjónarmaður skrifstofu Barna- og unglingabókmenntaverðlauna Norðurlandaráðs, kynnir verðlaunin og hlutverk þeirra.

Nina Goga (NO): Visual exploration of tales and themes in contemporary Norwegian picture books. Nina Goga er dósent í bókmenntum við Háskólann í Bergen. Hún er aðalritstjóri Barnelitterært forskningstidsskrift og skrifar um barnabókmenntir fyrir dagblöð og Barnebokkritikk.no.

Anette Øster (DK): Children and youth literature in 2014 from the editor's point of view. Anette Øster er doktor í bókmenntafræði og hefur skrifað fjölda bóka um barnabækur og lestur barna. Hún starfar við ritstjórn og markaðsstörf hjá forlaginu Rosinante og Co.

Mårten Melin (SE): The need for the contemporary book – now and in the future. Mårten Melin er bókasafnsfræðingur að mennt en starfar sem rithöfundur og hefur sent frá sér á fimm tug barna- og unglingabóka. Hann á sæti í stjórn sænsku barnabókaakademíunnar.

### 12.00–13.00 HÁDEGISHLÉ – LÉTTUR HÁDEGISVERÐUR

### 13.00–16.00 PALLBORÐSUMRÆÐUR (MEÐ KAFFIHLÉI)

Miðlun og form: Hverju skilar ný tækni? Er bókarformið eins og við þekkjum það að hverfa og hvað tekur þá við?

Efni og innihald: Hver eru umfjöllunarefni barnabóka og hvernig eru þau sett fram? Höfðar efnið til nútímabarna?

Meðal þátttakenda eru blaðamenn, rithöfundar og útgefendur frá Íslandi og hinum Norðurlöndunum, þ. á. m. Sigbrúður Gunnarsdóttir, ritstjóri barnabóka hjá Forlaginu, Anita Brask Rasmussen (DK), blaðamaður á Information og Anne Cathrine Straume (NO), blaðamaður hjá NRK.

Skráning: [myrinskraning@gmail.com](mailto:myrinskraning@gmail.com)

Skráningargjald er 3.000 kr.

Innifalið í verðinu: kaffiveitingar, ávextir og léttur hádegisverður.

Málþingið fer fram á ensku.

# FRIDAY OCTOBER 10TH

## THE FUTURE OF CHILDREN'S LITERATURE – SEMINAR

Registration at [myrinskraning@gmail.com](mailto:myrinskraning@gmail.com)

### 10 AM–12 PM LECTURES (COFFEE BREAK INCLUDED)

On behalf of Reykjavík UNESCO City of Literature, Skúli Helgason opens the seminar. Sigurður Ólafsson, director of the Office for The Nordic Council Children and Young People's Literature Prize discusses the prize and its purpose.

Lectures:

- Visual Exploration of Tales and Themes in Contemporary Norwegian Picture Books – Nina Goga
- Children and Young People's Literature in 2014 from the Editor's Point of View – Anette Öster

Lecturers and scholars Anette Öster (DK) and Nina Goga (NO) discuss the current status of Nordic children and young people's literature as well as its prospects looking to the future. In addition, author Mårten Melin (SE) will address the topic from the author's viewpoint. Anette Öster holds a Ph.D. in literature and has written numerous books about children's literature and children's reading ability. She also works in the fields of editing and marketing at the publishing house Rosinante & Co. Nina Goga is an associate literature professor at the University of Bergen. She is furthermore the editor-in-chief of *Barnelitterært forskningstidsskrift* and writes about children's literature for newspapers and [Barnebokkritikk.no](http://Barnebokkritikk.no).

### BREAK 12–13 PM LIGHT LUNCH

### 13 PM–16 PM PANEL DISCUSSIONS (COFFEE BREAK INCLUDED)

Two panel discussions:

- The Presentation of the Children's Book: What are new methods accomplishing? Is the form of the children's book as we know it disappearing? If so, what will replace it?
- Content: A discussion of the topics featured in children's literature and its presentation. Do they appeal to modern children?

The panel consists of journalists, writers and members of the Icelandic publishing industry and from the other Nordic countries, including Sigprúður Gunnarsdóttir (IS), children's books editor at Forlagið, Anita Brask Rasmussen (DK), journalist at Information and Anne Cathrine Straume (NO), journalist at NRK (The Norwegian Broadcasting Corporation).

Registration for the seminar is at [myrinskraning@gmail.com](mailto:myrinskraning@gmail.com). Registration fee is ISK 3.000. Coffee, pastries, fruit and a light lunch are included. The seminar is in English.

# LAUGARDAGUR 11. OKTÓBER / SATURDAY OCTOBER 11TH

## 10.00–10.50 KROPPURINN ER KRAFTAVERK – SMÍÐJA Í BARNAHELLI

Kroppar eru alls konar. Stórir og smáir, samanreknir, ávalir og bleikir eða brúnir. Kroppar eru líka algjör kraftaverk! Höfundarnir Björk Bjarkadóttir og Sigrún Daníelsdóttir taka á móti gestum og fræða þá um alls kyns merkilega líkama. Fróðleg vinnustofa fyrir stóra sem smáa kroppa. (Takmarkaður fjöldi. Aldur 5+)

## THE BODY IS A MIRACLE – AT THE CHILDREN'S LIBRARY

Bodies come in all shapes and sizes. Large and small, square, round, pink and brown. In fact, the body is an absolute miracle! Authors Björk Bjarkadóttir (IS) and Sigrún Daníelsdóttir (IS) greet guests and inform them about all kinds of remarkable body shapes. An informative workshop for everybody, large and small. (Limited number of participants. Ages 5+)

## 10.00–10.50 FURÐUFLUGUR – LISTASMIÐJA Í SÝNINGARSAL

Það er hægt að segja sögur með orðum en við getum líka sagt sögur með myndum og það kann myndlistarkonan Linda Bondestam (FI) sem tekur á móti gestum og kennir þeim að skapa lygileg og litrík skordýr og að segja af þeim sögur í skemmtilegri vinnustofu fyrir alla fjölskylduna. (Takmarkaður fjöldi. Túlkað á ísl. Aldur 6+)

## TELL A STORY! – AT THE EXHIBITIONHALL

Stories can be told with words but also via images. Visual artist Linda Bondestam (FI) is a master at that. At a fun workshop for the entire family she teaches participants to create amazing, colourful insects and tell their stories. (Limited number of participants. Ages 6+)

## 11.00–12.30 ORÐALAUST – HVÆÐ SEGIR MYNDIN? – MÁLSTOFA Í FYRIRLESTRARSAL

Hvernig segjum við sögur án orða? Hvaða hlutverki gegna orðalausum myndirnar? Myndlistarkonurnar Dorte Karrebæk (DK), Lani Yamamoto (IS), Linda Bondestam (FI), Inga H. Sætre (NO) og Sara Lundberg (SE) hittast til að ræða um myndabókina og hlutverk myndlistar í barnabókmenntum. Hér kynnumst við áhugaverðum sjónarmiðum myndlistarfólks á frásagnartækni og sjónræna sagnagerð. Málstofustjóri: Ragnheiður Gestsdóttir. Málstofan fer fram á ensku.

## WITHOUT WORDS – SEMINAR AT THE AUDITORIUM

How do we tell stories without using words? What role do images play? Visual artists Dorte Karrebæk (DK), Lani Yamamoto (IS), Linda Bondestam (FI), Inga H. Sætre (NO) and Sara Lundberg (SE) come together and discuss the picture book and the role of art in children's literature. This is a great opportunity to learn about interesting perspectives artists have on storytelling techniques and the visual crafting of stories. Seminar leader: Ragnheiður Gestsdóttir. The seminar is in English.



## 12.00–12.50 SAGNAFLUG – UPPLESTUR Í SÝNINGARSAL

Komdu á sagnaflug með Þórdísi Gísladóttur og Kristjönu Friðbjörnsdóttur, höfundum Randalínar og Munda, Ólaffi Arndísar og Fjólu Fífls og hlustaðu á þær lesa upp úr sögum sínum og segja frá söguhetjunum.

## FLIGHT OF FANCY – AT THE EXHIBITIONHALL

Join Þórdís Gísladóttir and Kristjana Friðbjörnsdóttir, authors of Randalín og Mundi, Ólafía Arndís and Fjóla Fífill, on a flight of fancy as they read excerpts from their books and discuss their protagonists.

## 13.00–14.30 UPP Á LÍF OG DAUÐA Í BÓKUM FYRIR BÖRN – MÁLSTOFA Í FYRIRLESTRARSAL

Rithöfundarnir Gillian Cross (GB), Marjolijn Hof (NE) og Seita Vuorela (FI) hittast til að ræða hvernig barnabókahöfundar nálgast viðkvæm viðfangsefni á borð við dauðann – og hvers vegna þeir finna sig knúna til þess. Málstofustjóri: Þórdís Gísladóttir. Málstofan fer fram á ensku.

## A MATTER OF LIFE AND DEATH –SEMINAR AT THE AUDITORIUM

Writers Gillian Cross (UK), Marjolijn Hof (NL) and Seita Vuorela (FI) discuss how authors of children's literature approach sensitive subjects such as death – and why they feel compelled to do so. Seminar leader: Þórdís Gísladóttir. (In English).

## 13.00–13.50 SÖGUR Í MYNDUM – MYNDASÖGUSMIÐJA Í BARNAHELLI

Inga H. Sætre (NO) er þekkt fyrir sögur sínar um Møkkajenterne sem birst hafa í dag-blöðum og bókum í Noregi. Hún hefur sent frá sér fjölda myndasagna um hversdagslíf ungra kvenna, þar á meðal Fallteknikk sem tilnefnd var til Barna- og unglingabókmennta-verðlauna Norðurlandaráðs 2013. Hér gefst gestum hátíðarinnar tækifæri til að hitta Ingu og læra hjá henni myndasagnagerð. Takmarkaður fjöldi. Fer fram á norsku og ensku.

## TELL A STORY! – AT THE CHILDREN'S LIBRARY

Inga H. Sætre (NO) is renowned for her stories about Møkkajenterne, published in newspapers and books in Norway. She has also created a series of critically acclaimed animated books dealing with the everyday lives of young women, including Fallteknikk, which was nominated for the 2013 Nordic Council Children and Young People's Literature Prize. Here is an opportunity to meet with Sætre and learn more about the art of making animated books. Limited access. In Norwegian and English.

## 13.00–15.00 SAGNAFLUG – UPPLESTUR Í SÝNINGARSAL

Louis Jensen (DK), Lilian Brøgger (DK), Linda Bondestam (FI), Sara Lundberg (SE), Gro Dahle (NO), Kaia Linnea Dahle Nyhus (NO), Annika Sandelin (FI) og Karoliina Pertamo (FI) lesa upp úr bókum sínum og spjalla við áheyrendur. Höfundarnir eiga það sameiginlegt að hafa allir verið tilnefndir til Barna- og unglingabókmenntaverðlauna Norðurlandaráðs og hér gefst einstakt tækifæri til að hitta fremstu barnabókahöfunda Norðurlandanna í dag. Kynnir: Ragnheiður Gestsdóttir. Upplestrar fara fram á dönsku, sænsku, norsku og finnsku og höfundaspjall á ensku.

## FLIGHT OF FANCY – AT THE EXHIBITION HALL

Louis Jensen (DK), Lilian Brøgger (DK), Linda Bondestam (FI), Sara Lundberg (SE), Gro Dahle (NO), Kaia Linnea Dahle Nyhus (NO), Annika Sandelin (FI) and Karoliina Pertamo (FI) read excerpts from their books and engage in a dialogue with the audience. The authors have all been nominated for the Nordic Council Children and Young People's Literature Prize, making this a unique opportunity to meet with the Nordic countries' leading authors in that field. Presenter: Ragnheiður Gestsdóttir. (In Danish, Swedish, Norwegian and Finnish. Dialogue with the audience in English.

## 14.00–15.00 FANTASÍUR OG LJÓSMYNDALJÓÐ – RITSMÍÐJA Í BARNAHELLI

Seita Vuorela (FI) hlaut Barna- og unglingabókmenntaverðlaun Norðurlandaráðs 2013 fyrir bókina Karikko (Blindsker) og er fyrsti handhafi verðlaunanna. Karikko er fantasía og dystópía fyrir unglinga og fullorðna og sögufléttan er hin klassíska saga um frelsisleit unglingsins og hvernig maður fetar sína eigin leið í lífinu. Meðfram ritstörfum starfar Vuorela sem ljósmyndari og kennir skapandi skrif. Gestir hátíðarinnar fá hér tækifæri til að nema ritlist hjá einum besta unglingabókahöfundi á Norðurlöndunum í dag. Takmarkaður fjöldi. Fer fram á ensku. Aldur 13+.

## FANTASY AND PHOTOGRAPHIC POETRY – AT THE CHILDREN'S LIBRARY

Seita Vuorela (FI) became the first recipient of the Nordic Council Children and Young People's Literature Prize for her book Karikko. It is a fantasy and dystopia for teens and adults, a classic tale of a freedom-seeking teenager and how to carve one's own path in life. Alongside her writing Vuorela is a professional photographer and teacher of creative writing. This is a unique opportunity to learn about composition by one of the leading author of books for young adults in the Nordic countries.

## 15.00–16.30 TABÚ OG TÍÐARANDI – HVAÐ MÁ? – MÁLSTOFA Í FYRIRLESTRARSAL

Prófessor Dagný Kristjánsdóttir (IS) og rithöfundarnir Ole Dalgaard (DK) og Mårten Melin (SE) setja tabú í barnabókmenntum í samhengi við tíðaranda. Um hvað má fjalla í barnabókum nú til dags sem áður var tabú? Hvaða bannorð eru enn í gildi? Má merkja breytingar þar á? Áhugaverð málstofa um línudans sem margir barnabókahöfundar þurfa að stíga þegar þeir fjalla um viðkvæm málefni. Málstofan fer fram á ensku.

## TABOO AND ZEITGEIST

Professor Dagný Kristjánsdóttir and authors Ole Dalgaard (DK) and Mårten Melin (SE) put taboos in children's literature into context with the zeitgeist. What are we allowed to discuss nowadays that used to be off limits? What words are banned? Can a change be detected? An interesting seminar about the delicate path, which children's book authors often find themselves treading when addressing sensitive themes. Seminar director: Brynhildur Björnsdóttir. (In English).

## SUNNUDAGUR 12. OKTÓBER/ SUNDAY OCTOBER 12TH

### 12.00–12.50 MYNDAFLUG – LISTASMÍÐJA Í BARNAHELLI

Dorte Karrebæk (DK) er meðal fremstu mynd- og rithöfunda Danmerkur. Á farsælum ferli hefur hún afrekað að myndskreyta yfir 150 barnabækur og hlotið fjölda viðurkenninga fyrir verk sín. Meðfram ritstörfum og myndskreytingum sinnir Karrebæk einnig myndlistarkennslu. Gestum hátíðarinnar býðst að taka þátt í vinnustofu hjá Karrebæk og nema myndlist hjá einum færasta myndhöfundum barnabóka á Norðurlöndunum í dag. Takmarkaður fjöldi. Túlkað á ísl. Aldur 6+.

### TELL A STORY! – AT THE CHILDREN'S LIBRARY

Dorte Karrebæk (DK) is among Denmark's most prominent illustrators and writers. In her accomplished career she has illustrated more than 150 children's books and received numerous awards for her work. Karrebæk is also an art teacher. Festival guests are invited to participate in a workshop with Karrebæk – a unique opportunity to study visual art with one of the finest children's books illustrators in the Nordic Countries today. Limited number of participants. Ages 6+.

### 12.00–12.50 SAGNAFLUG – UPPLESTUR Í SÝNINGARSAL

Hvað eiga Kamilla Vindmylla og Jón Jónsson knattspyrnukappi sameiginlegt? Gunnar Helgason og Hilmar Örn Óskarsson rithöfundar hittast til að lesa upp úr bókum sínum fyrir áheyrendur og spjalla um söguhetjurnar Kamillu og Jón.

### FLIGHT OF FANCY – IN EXHIBITION HALL

What do Kamilla Vindmylla and football hero Jón Jónsson have in common? Are they perhaps both good at football? Authors Gunnar Helgason and Hilmar Örn Óskarsson read excerpts from their books and discuss their protagonists Jón and Kamilla.

## 13.00–15.00 SAGNAFLUG – UPPLESTUR Í SÝNINGARSAL

Þau Ole Dalgaard (DK), Dorte Karrebæk (DK), Hanne Kvist (DK), Lani Yamamoto (IS), Seita Vuorela (FI), Öjvind Torsæter (NO) og Håkon Övreås (NO) lesa upp úr bókum sínum og spjalla við áheyrendur. Höfundarnir eiga það sammerkt að hafa allir verið tilnefndir til Barna- og unglingabókmenntaverðlauna Norðurlandaráðs og Seita Vuorela er handhafi verðlaunanna 2013. Hér gefst hátíðargestum tækifæri til að kynnst nokkrum af bestu barna- og unglingabókahöfundum Norðurlandanna. Kynnir: Kristín Ragna Gunnarsdóttir. Upplestrar fara fram á dönsku, norsku og finnsku og höfundaspjall á ensku.

## FLIGHT OF FANCY – AT THE EXHIBITION HALL

Ole Dalgaard (DK), Dorte Karrebæk (DK), Hanne Kvist (DK), Lani Yamamoto (IS), Seita Vuorela (FI), Öjvind Torsæter (NO) and Håkon Övreås (NO) read excerpts from their novels and discuss them with the audience. These authors all have in common having been nominated for the Nordic Council Children and Young People's Literature Prize. Seita Vuorela was the 2013 winner. This is a chance for festival guests to meet some of the leading authors of children's and teenager books in the Nordic Countries today. Presenter: Kristín Ragna Gunnarsdóttir. Lectures will be in Danish, Norwegian and Finnish. Dialogue with the audience in English.

## 15.00–16.00 PÁFUGL ÚTI Í MÝRI – ORÐAÆVINTÝRI – LEIÐSÖGN Í SÝNINGARSAL

Gestum býast að hitta þau Davíð Stefánsson, rithöfund, og Kristínu Rögnu Gunnarsdóttur, myndlistarkonu, sem hafa tekið höndum saman og skapað litríka og magnaða ævintýraveröld fyrir börn og fullorðna. Hér ganga gestir inn í heim barnabókanna og leika sér í veröld sem spröttin er upp úr einstökum sögum; þeir fá tækifæri til að klífra upp í trjáhýsi, fela sig í sirkustjaldi, endurljóðblanda klassísk ljóð, vefja utan um sig stórusæng, þríla á risapylsu, stíga á sögusvið og leika sér með stafasúpu, svo fátt sé upp talið. Mögnuð sýning þar sem allir gestir verða söguhetjur!

Sýningin stendur frá 4. október til 23. nóvember.

## AN ADVENTURE WORLD OF WORDS – GUIDED WALK AT THE EXHIBITION HALL

Author Davíð Stefánsson and visual artist Kristín Ragna Gunnarsdóttir have joined hands in creating a colourful fantasy world for children and adults, inspired by children's books. Guests are invited to climb into a tree house, hide in a circus tent, remix classic poems, clamber along a giant sausage, step onto a storybook stage and play with their alphabet soup, just to name a few examples. A magical exhibition where every guest becomes a protagonist! Guidance and discussion about the exhibition is in the hands of the curators: Stefánsson and Gunnarsdóttir.



## PÁFUGL ÚTI Í MÝRI – ORÐAÆVINTÝRI

### Sýning fyrir alla fjölskylduna um lestrargleði

Páfugl er lentur í Vatnsmýrinni og hefur spígsporað inn í Norræna húsið með litskrúðugt safn barnabóka frá Norðurlöndunum í stélinu. Öllum börnum nær og fjær býðst nú að koma á stefnumót við páfuglinn í ævintýralandi sem nefnist Páfugl úti í mýri – orðaævintýri og bregða þar á leik með tungumálið, myndmál og bækur.

Páfugl úti í mýri – orðaævintýri er ávöxturinn af gjöfulu samstarfi tveggja listamanna, þeirra Davíðs Stefánssonar rithöfundar og Kristínar Rögnu Gunnarsdóttur myndlistarkonu. Davíð og Kristín Ragna hafa sökkst sér ofan í söguheim 13 norrænna barnabóka og afraksturinn er litríkt ævintýraland þar sem gestir ganga inn í veröld barnabókarinnar og verða þátttakendur í sögum og sagnagerð.

Davíð Stefánsson er bókmenntafræðingur að mennt og hefur starfað við kennslu, ritstjórn og þýðingar. Hann hefur sent frá sér ljóðasöfn og fjölda námsbóka, þ. á m. kennslubók í íslensku, Kveikjur (2013), og Tvískinnu (2008), kennslubók í íslensku og lífsleikni. Davíð hefur haldið ótal námskeið í skapandi skrifum fyrir börn og fullorðna á vegum Sköpunarskólans.

Kristín Ragna er myndlistarkona og bókmenntafræðingur að mennt. Hún hefur myndskreytt ótal barnabækur, m.a. Völuspá (2005), Örlög guðanna (2008) og Hávamál (2011). Kristín Ragna hefur að auki haldið einkasýningar og stýrt uppsetningu sýninga eins og Ormurinn ógnarlangi sem sett var upp í Gerðubergi 2010. Hún hefur hlotið fjölda verðlauna og viðurkenninga fyrir verk sín.





## A PEACOCK IN THE MOOR – A FAIRY-TALE OF WORDS

### – a Reading Experience for the whole Family

A peacock has landed in the Vatnsmýri moor and pranced into the Nordic House carrying in his tail a colourful collection of Nordic children's books. All children, near and far, are now invited to meet with the peacock and play with language, imagery and books in a fascinating fairy-tale land.

This is the result of a fruitful collaboration of author Davíð Stefánsson and visual artist Kristín Ragna Gunnarsdóttir. They delved into 13 Nordic children's books and created a colourful fairy-tale land inspired by them, which guests can walk into and actively participate in stories and storytelling.

Davíð Stefánsson holds a literature degree and has worked as a teacher, editor and translator. He has published poetry collections and a number of textbooks, including *Kveikjur* (2013) and *Tvískinna* (2008). Furthermore, he has organized and taught countless creative writing courses for children and adults.

Kristín Ragna holds degrees in art and literature. She has illustrated numerous children's books, including *Völuspá* (2005), *Örlög guðanna* (2008) and *Hávamál* (2011). She has showcased her work in private exhibitions as well as curating exhibitions such as *Ormurinn ógnarlangi* at the cultural centre Gerðuberg in 2010. She has received many awards and recognitions for her work.

# SKÖPUNARSMÍÐJA FJÖLSKYLDUNNAR

„Kanntu sögu að skapa?“

„Já, það kann ég!“

Allir geta skapað – ef þeir leyfa sér það! Og að skapa með þeim sem maður þekkir og treystir er stórkostleg skemmtun.

Í Norræna húsinu bjóða Sköpunarskólinn og Reykjavík Bókmenntaborg lífandi fjölskyldum upp á spennandi sköpunarsmiðjur í tengslum við ævintýralandið Páfugl úti í mýri – orðaævintýri.

Hugmyndin er einföld: Fjölskyldur mæta til leiks, fá innblástur og innspýtingu af hálfu umsjónarmanns og svo freistar hver fjölskylda þess að skapa eigin sögu í sameiningu og með handleiðslu. Bíómynd? Skáldsaga? Smásaga? Örsaga? Ljóðsaga? Myndasaga? Það skiptir ekki máli hvert formið er – bara að mæta með opinn huga og sjá hvað gerist!

Aldurinn skiptir heldur ekki máli – bara frelsi og fúsleiki til að prófa að skapa með börnum sínum og foreldrum.

Umsjónarmaður er Davíð Stefánsson, en hann hefur haldið fjölbreytt ritlistarnámskeið undanfarin ár, bæði fyrir börn og fullorðna. Boðið er upp á þrjár fjölskyldusmiðjur, sunnudagana 5., 19. og 26. október kl. 14-16.

Hámarksfjöldi þátttakenda í hvert sinn er 20 manns; skráning er því nauðsynleg og fer hún fram á [facebook.com/skopunarskolinn](https://facebook.com/skopunarskolinn).

## CREATIVE WRITING FOR THE ENTIRE FAMILY

In collaboration with Reykjavík City of Literature, The Nordic House and the Peacock exhibition, Icelandic author and lecturer Davíð Stefánsson will manage three workshops where families are invited to work together in the creative process.

The setup is simple: We start with a general introduction of the creative process (which of course every person knows and has access to!), then we brainstorm a little bit together and then each family will dive into the adventure of creating, inventing and writing.

No need to panic – just show up with a willingness to be free. The workshops take place in Icelandic October 5th, 19th, and 26th at 14:00-16:00.

Limited number of seats – please register through [facebook.com/skopunarskolinn](https://facebook.com/skopunarskolinn).

